

- Pour conclure

Jusqu'à maintenant, nous avons effectué des analyses comparatives entre le coréen et le français. Nous avons voulu soutenir que le système grammatical se construit de façon spécifique pour chaque langue et que ce caractère spécifique concernant la grammaire est issu des manières différentes de catégoriser les choses. En optant pour l'expression d'événements à venir, nous avons essayé de le confirmer.

Pour mener cette analyse comparative, il nous fallait bien cadrer le champ de réflexion. Parce que la méthode de comparaison exige, au préalable, des paramètres plus ou moins identiques, susceptibles d'être appliqués à deux objets de comparaison.

En suivant de façon toute naturelle la réflexion autour du thème principal, nous avons fini par établir des moyens conceptuels pour faire une comparaison. Et dans la mesure où le travail avançait, nous avons réussi à mettre en place convenablement les idées construites.

Enfin, nous nous sommes arrivés à construire un mécanisme sémantique commun à propos des événements à venir. Néanmoins, il faut admettre que notre analyse n'a pas pu envisager toutes les expressions possibles, en se limitant au domaine de la morphologie verbale.

Nous évoquerons donc que notre analyse linguistique concerne principalement le traitement des morphèmes grammaticaux. Par exemple, nous n'avons pas étudié les verbes modaux comme *devoir* en français et comme *toeda* (=devenir) en coréen. Ceux-ci peuvent exprimer des événements à venir en français aussi bien qu'en coréen. En ce qui concerne l'indicatif futur et le conditionnel, nous n'en avons pas traité en détail.¹

Nous nous sommes appuyés seulement sur quelques exemples (extraits de plusieurs textes écrits), ce qui constitue un corpus insuffisant. Il resterait donc à exploiter un corpus beaucoup plus important, - que ce soit à l'oral ou à l'écrit -, pour étayer notre résultat. Car nous n'avons pas suffisamment eu le temps de le faire.

A présent, nous pourrions nous consacrer à la traduction, ce qui est l'aboutissement de notre recherche, en faisant davantage attention aux manières d'exprimer les événements à venir en français et en coréen.

¹ En français, il y a des formes simple et composée pour l'indicatif futur et le conditionnel.